

18. nimacivahavahay do tawo do ilaod

1. Ano kakowa am, ano mayi sira o likey ya avang

am, mikagakagagan esira kano tawo ya.

2. "Manngo ka mo kehakay ya, ko sitaen si

veyta ya am, amian so na kapalangayan ni

同年紀的

veyta ya am, manngo ka mo kehakay ya, to

voyin mo si veyta ya an? mi ta pisadangen

sira " kowan no tawo do ilaod.

結晶

3. "Malas ka mo kehakay am, apiya ka mo kehakay

ta yamiyan so ya nyo tongavangavangi yam,

ano ikapaw ko sira am, mahap ko, to ko nalap

mo kehakay" kowan na.

4. "Jabo ori mo kehakay ta jarawa kato namen

不/分

ngayingayiyan, kangay mo pacavang jamen"

kowan na.

以前, 每逢有別處來的船隻(1)停靠在我們的島上船上的人總是會結交本島的人做朋友。

外島的人對本島的朋友說: 我們那裡有位男青年若要跟你女兒配成對, 倒是蠻相配的, 我們來促成他們好嗎, 朋友?

你說的倒好, 你有船隻可以來往本島與貴島間, 可是我沒有, 難道叫我用我的去看我女兒不可。

話不是那麼說, 如果你想念你的女兒, 你可以讓我們來探望你們時, 跟我們一道上船回我們島上看你女兒不就得了嗎?

5. Ji na kowan no tawo do ilaod am, to da

今島的人說不過那外島人
於是就把女兒嫁給那外
島人的兒子。

peysayi¹ ya o anak da.

送作堆。

6. Miyan do ilaod am, "kagwagom² ta yako milamnay

当他女兒嫁出去,再回來
探親時,對父親說,

ta yako kakan rana, namen kato ngitkehan rana,

爸"。他們生活過的真棒

am no ko mangsae am, yako to milingalingay

呵!。自從我嫁過去之後

只管吃飯,休息,睡覺,

不想睡覺就出去走走看看

風景,生活舒適極了。

rana³ do angit mo ama

7. Miratateng am, mi da rana nganaen sira,

在女兒返鄉探望家人時,

還唱了首歌:

manireng o anak na am:

oya ko nimivavanad do o⁴ri ya

左打一個噴嚏

oya ko nimivavanan do wanan am

右打一個噴嚏

katenngan am si ina ka ni yama

可能是爸媽想念我

minaminasi a mapaw niyaken

想念我,却看不到我

憐惜。

do katarek no cinakadan ko a evek

只因我嫁到這個島上

ta citaen nyo o cinalab weyto

你們(仰頭看)浮雲

ji ngosok a ji nganga a omalam

不上不下的，停在那裡。

ori o ta-pasan ko do vahay namen

那就我在這裡的情形一樣。

比喻

miyaoawowod do aworod

總是徘徊在前院。

徘徊

tomangara so kamangit no angit

望著天

晴空萬里

8. oriwo cireng ko mo ama do yako kapawan

這是我對你們的思念而
編的歌，只要想到你們，我
就唱「歌」。我雖然已經是
成年了，不再是小孩了，應該
懂得，或者說勤奮的為田
忙整理，可是我們不搭
碗飯吃，或其他生活上的
必需品的缺乏，所以我
常在沒事時想起你們。

ni nyo, do yako kato miyaowaowodan mo ama

ta ya paemetdeh mo ama, ta ji ko angay

do takey am, am namen ka ja ngayan do takey

mo am.

9. "Akokay si keypong a, tana mina akman rana

so sang manganako am, abo rana o iyangay do

do takey a", a to da ningiyan jira o

kankanen da .

啊，我的寶貝呀！好好
過你的生活吧！我們在此
過的還是跟以前一樣平
平淡淡的，不要太掛念我
們，這樣會傷神的，難道
就沒有其他事情讓你
做的嗎？（你可以找別的
事情做呀）

10. Manireng o ama na am:

oya ko minivavanan do ozi am

oya ko mineyvavanan do wanan

katenngan am si ovay si tahaen

minaminasi a mapaw ni yamen a

可憐

miyan do cinakadan mo a evek

在

akokay si pakakmahen si ovay a

= akokay

ta oya ko rana mieynge mirigat

no wakay a cinokad ko a kakaitanen

田埂

ji yangana no jinivor arilaw

piya ta jiyasaod no oyat

不好 體驗不到 勞力

ta o kangsae o icaraet

cabo o icahayod no oyat

費力

力量

mo ovay a panyakoten so risan

守護的

宝箱

1

Oriwo nisapan na ja no ama na

父親接著唱首歌說：

我左打一個噴嚏

右打一個噴嚏，

是孩子現在我們這爹娘，

可憐我們，想念我們吧

你遠嫁到別處去

可憐啊！我的寶貝

我現在的健康情形差多了。

都是開闢地瓜園、山芋田造成的。

天不到黑夜不吃飯。

這些你們都無法體驗到。

不知如何打井開時間，提你的煩腦。

沒有事情讓你去動勞力

我的寶貝。

這是父親唱女兒的歌。